

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Бортникова Владислава Игоревича «Категориально-текстовая идентификация вариантов художественного текста», Екатеринбург, 2015, представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык; 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Реферируемое диссертационное исследование В.И.Бортникова посвящено изучению функции и речевой реализации текстовых категорий при оценке качества перевода художественного текста с английского языка на русский. **Актуальность** исследования определяется повышенным интересом ученых к проблеме идентификации эквивалентности переводного и оригинального текстов, а также к поиску объективных критериев измерения уровня достигнутой эквивалентности, что составляет объектно-предметный и целеполагающий компоненты рецензируемого исследования.

**Научная новизна и теоретическая значимость** работы видятся в постановке и успешном решении следующих исследовательских задач: 1). широкий общефилологический, общелингвистический подход, объединяющий современные достижения в области лингвистики текста и сопоставительной лингвистики; 2). разработка комплексной модели сопоставительного анализа текстов (СКАТ), нацеленной на определение меры эквивалентности ; 3.выявление оптимального набора текстовых категорий темы, хронотопа и тональности как инструмента идентификации; 4. обоснование использования обозначенных текстовых категорий не только для подтверждения сохранности в тексте перевода заложенных автором смыслов, но и для выявления характера креативных отклонений переводного варианта от исходного текста, что является, по нашему мнению, истинным доказательством высокого переводческого мастерства – то, ради чего проводятся сопоставительные исследования. Несомненный теоретический интерес представляют идеи, вы-

сказанные автором диссертации, относительно параллелизма развития теории текста и теории перевода, что обуславливает необходимость использования изучаемых текстовых категорий для изучения закономерностей процесса перевода. Вызывает одобрение и сам выбор текстовых категорий в качестве аналитически адекватного минимума, сконцентрированных вокруг смыслового ядра текста. **Об инновационном характере исследования и личном вкладе соискателя** свидетельствует разработанная автором модель сопоставительного категориального анализа текстов, включающая описание этапов идентификации, их интерпретацию, демонстрационный материал, контент-анализ, выстраивание таблиц, вычисление индексов идентификации, вычисление усредненной эквивалентности по текстовой категории и другие процедуры, представляющие несомненный интерес для специалистов в области переводоведения. **Отличительная особенность** предпринятого исследования состоит в высокой достоверности полученных результатов на основе детального качественно-количественного категориально-текстового анализа и апробации предложенной модели. Несомненным достоинством диссертанта является разносторонний анализ, при котором субъектоцентричные категории гуманитарных наук поддерживаются объектоцентричными категориями точных наук, что обуславливает создание содержательного научного текста как в онтологическом, так и в методологическом аспектах. Текст автореферата отличается концептуальной четкостью, энциклопедичностью, непротиворечивостью, логичностью изложения, насыщенностью иллюстративным материалом на русском и английском языках, что свидетельствует о высоком уровне проведенного исследования, о научной компетентности его автора. Важно подчеркнуть, что по результатам исследования представлено 27 публикаций, из которых 4 – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

В заключение можно констатировать, что диссертационное исследование представляет собой серьезный научный труд, содержащий значимые результаты для теории языка и для теории перевода.

Вышеизложенное позволяет заключить, что диссертационное исследование БОРТНИКОВА Владислава Игоревича «Категориально-текстовая идентификация вариантов художественного текста» соответствует п.28 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Правительством РФ от 24 сентября 2013г. № 842 и п. 37 Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 13 января 2014г. №7, а его автор Бортников Владислав Игоревич заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык; 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

профессор кафедры иностранных языков,  
лингвистики и перевода

Пермского национального исследовательского  
политехнического университета,

доктор филологических наук,  
профессор

Людмила Вениаминовна Кушнина

614099 Пермь, Комсомольский проспект, 29

Телефон: 342 2198039, e-mail: [lkushnina@yandex.ru](mailto:lkushnina@yandex.ru)

5 мая 2015г.